

**本週會設即時英語及普通話傳譯服務**

- (1) 如身在崇基禮拜堂，請於音響室門外索取傳譯接收器；  
(2) 如身在神學院聖堂，請向當值職員索取 Zoom 會議 ID 及密碼，並以手機收聽。

**Both English and Putonghua Simultaneous Interpretation Services are Available**

- (1) If you are at Chung Chi College Chapel, please collect the SI receiver outside the AV Control Room;  
(2) If you are at Divinity School Chapel, please check with the duty staff for Zoom Login details and listen to the SI service with your mobile.

# 香港中文大學

## THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

### 崇基學院週會

### CHUNG CHI COLLEGE ASSEMBLY

**主題：光之鍊心術**

**Main Theme : Truelight Alchemy**

二〇二四年十一月二十九日（星期五）上午十一時三十分  
29<sup>th</sup> November 2024 (Friday), 11:30 a.m.

* 唱詩 Hymn	God Make My Life a Little Light 生命如光歌 Old HUP # 560 普天頌讚（1978 年版）# 560	林心兒同學 Ms. LUM Jolie Sherrie
讀經 Scripture Reading	路加福音 Luke 2:1-14	劉倩文同學 Ms. LAU Sin Man
祈禱 Prayer		
主題 Theme	移風易俗 人盡其才 Reforming Social Traditions and Practices, Unleashing Individual Talents to Their Fullest Potential	陳道沛校長 Mr. CHAN To Pui 香港航海學校校長、崇基校友（哲學） Head of School, Hong Kong Sea School; Chung Chi Alumnus (Philosophy)
報告 Announcements	學院及學生活動報告 Announcements of College Events and Student Activities	
* 校歌 College Anthem		

\* 請起立同唱 / Please stand and sing

主持： 林豪恩先生（助理校牧）	Host: Mr. LAM Ho Yan Walter (Assistant Chaplain)
管風琴： 陳可怡同學	Organist: Ms. CHAN Sara
即時傳譯員：	Simultaneous Interpreters:
(英語) 李彥樂同學、楊蓓雅同學 陳學深同學	(English) Ms. LEE Yin Lok Aisling, Ms. YEUNG Pui Nga Peony Mr. SIRIASAVAKUL Hok Sum Samuel
(普通話) 柯伊倩同學、庄曦同學	(Putonghua) Ms. OR Yi Sin Dorothy, Ms. CHONG Hei Joey

為保持會場清潔及舒適，請勿攜帶食物及飲品進入禮拜堂。離場時，請把所有個人物品帶走，多謝合作。

To keep the Chapel clean and tidy, please do not eat, drink, or carry food into the premises.

Please take all your belongings with you when you leave. Thank you for your cooperation.

# God Make My Life a Little Light

NOX PRAECESSIT

C.M.

Matilda Barbara Betham-Edwards, b. 1836

Jean Baptiste Calkin, 1875



1. God make my life a lit - tle light With - in the world to glow;
2. God make my life a lit - tle flower That giv - eth joy to all,
3. God make my life a lit - tle song That com - fort - eth the sad;
4. God make my life a lit - tle staff Where - on the weak may rest,
5. God make my life a lit - tle hymn Of ten - der - ness and praise;



A lit - tle flame that burn - eth bright, Wher - ev - er I may go.  
Con - tent to bloom in na - tive bower, Al - though the place be small.  
That help - eth oth - ers to be strong, And makes the sing - er glad.  
That so what health and strength I have May serve my neigh - bours best;  
Of faith that nev - er wax - eth dim, In all His won - drous ways.

## Luke 2:1-14

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. (This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) And everyone went to their own town to register. So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in clothes and placed him in a manger, because there was no guest room available for them. And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord. This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger." Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests."

## Prayer

Lord of mercy and all-encompassing love, thank you for guiding us pass through the first semester of this school year peacefully, and we should also cherish the moment that we stay and study with our peers on campus. As altar cloth of the Chapel is changed to purple, the color of kingship, we are reminded that a new church year begins. As we enter Advent season, we will soon come to Christmas, the time to remember the birth of our Lord Jesus Christ, who brought peace and salvation to mankind. Meanwhile, we are about to face the busy period of exams and assignments. As we endeavor during this Advent season, may the Lord guide us to hold fast to hope and faith, experience joy and peace, and fix our eyes on the day of light when Jesus Christ will come. We pray that You strengthen us, so that during our hustling, even amid chaos, we will not forget to care for those in need around us as winter approaches. May we especially remember those who are still struggling for food and shelter every day and let us be willing to extend a warm hand and help others. This thanksgiving prayer is in the name of Jesus Christ who was humbly born in a manger, Amen.

## Chung Chi College Anthem

Men from four seas founded Chung Chi so that here might youth  
Honour Christ, eternal teacher, who Himself is truth.  
Through the long night keep the torch bright and the work begun  
Till the lights of faith and knowledge show the world made one.  
China's still evolving culture, grateful, we retain;  
East and West, through freely sharing, further strength obtain,  
By the Church upheld and nurtured, minds to duty drawn,  
Chung Chi, toward the very highest, lead us on, and on!

## Chung Chi College Student Union Song

(lyrics in Chinese only)

鞍山蒼蒼，吐露洋洋，維我崇基，雄立南方。  
博學篤行，止於至善，發揚文化，真理彌光。  
四海一家，精誠團結，鳶飛魚躍，鳳翥龍翔。  
鞍山蒼蒼，吐露洋洋，源遠流長，康樂未央。